7. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии [Электронный ресурс]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2011. – 335 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462677> (дата обращения: 10.04.2021).

© А.Л. Фёдорова, 2021 г.

УДК 372.881.1

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.17

Фёдорова А.Л. (к.ф.н., доц. БашГУ, г. Уфа)
Чеботарев М.А. (студент БашГУ, г. Уфа)

ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФРОНТАЦИИ

В статье рассматриваются понятия языка и культуры в их взаимосвязи и устанавливается необходимость комплексного лингвокультурного образования. Авторы показывают гуманистическое влияние такого образовательного подхода на личностное становление обучаемого и развитие в нём межкультурной коммуникативной компетенции, предполагающей терпимость, открытость и взаимоуважение. В статье обосновывается положение о том, что международная конфронтация, экстремизм и терроризм, представляющие собой бич современного общества и вызов безопасности отдельных стран и целостности всего мира, могут быть предупреждены через своевременное и комплексное обучение иностранным языкам и культурам на всех ступенях образовательной системы.

Ключевые слова: язык, иностранный язык, культура, иноязычная культура, межкультурная компетенция.

The article examines the concepts of language and culture in their interrelation and establishes the need for a comprehensive linguistic and cultural education. The authors show the humanistic impact of such an educational approach on student's personality and the development

of the cross-cultural communicative competence, which includes tolerance, open-mindedness and mutual respect. The article substantiates the position that international confrontation, extremism and terrorism, which are a scourge of modern society and a challenge to the security of different countries and the integrity of the entire world, can be prevented through timely and comprehensive teaching of foreign languages and cultures at all levels of the educational system.

Keywords: *language, foreign language, culture, foreign language culture, intercultural competence.*

1. Введение

В условиях глобализации, культурной интеграции и геополитических конфликтов становится важным приобретение межкультурной компетенции, которая выражается в способности непрерывно расширять знания, менять поведение и отношение к другим культурам и проявлять гибкость и открытость в диалоге с носителями других лингвосоциумов. В быстро меняющемся мире от молодых людей требуется умение видеть вещи с разных точек зрения и быть экспертами в области сотрудничества и тесного взаимодействия. Обучение иностранным языкам, ставящее целью знакомство с иными культурами и «налаживание мостов», должно включиться в мирозидательный процесс и через современные педагогические подходы внести вклад в воспитание человека нового времени.

2. Язык и культура

По мнению зарубежных и отечественных исследователей, язык не может быть отделён от культуры, так как глубоко укоренён в ней. Он предназначен не только для общения между представителями разных лингвокультур, но и выступает своего рода зеркалом, отражающим мировоззрение людей.

Язык – это воплощение духа человека, трудно представить себе две вещи более взаимосвязанные. Язык позволяет нам выходить за пределы “здесь и сейчас”, сохранять прошлое и выстраивать картину будущего, общаться с другими и формулировать сложные планы, интегрировать различные виды опыта и развивать абстрактные идеи. Невозможно переоценить значение языка в развитии и передаче культуры.

Культура всепроникающа и сложна, что отражается в каждом аспекте жизни. Культуру было бы трудно транслировать во времени и пространстве, если бы не было языков, основных носителей её ценностей и смыслов. Очевидно, что язык является ключом к культурному богатству другого народа и позволяет повышать свою личную культуру через контакт с великими умами и их художественным, научным, просветительским наследием.

Язык невозможно понять без погружения в культурный контекст, в котором он существует. Так, М. Байрэм утверждает, что язык, укоренённый в культурном контексте, может быть понят лишь с осмыслением самого этого контекста [5]. Согласно Д. Брауну [4], культура является глубоко укоренившейся частью человека и общества, но язык как средство общения выступает наиболее заметным и доступным способом выражения культуры. Язык и культура тесно переплетены, невозможно отделить одно от другого, не потеряв при этом их собственного значения.

3. Преподавание языка – преподавание культуры

Исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что культура и язык не могут рассматриваться отдельно друг от друга в образовательном процессе. Необходимым и разумным видится преподавать язык и культуру комплексным образом. «Изучение культуры неотделимо от изучения языка, поскольку язык воплощает ценности и значения культуры, относится к культурным артефактам и свидетельствует о культурной идентичности людей» [5].

Понимание языка включает в себя не только знание грамматики, фонетики и лексики, но и определенных особенностей культуры. О. Есперсен в книге «How to Teach Foreign Language» заявляет, что «высшей целью преподавания языков является доступ к лучшим мыслям и институтам иностранной нации, ее литературе, культуре – или точнее, духу нации в самом широком смысле этого слова» [10]. По мнению Л. Витгенштейна, „die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“ (рус. Пределы моего языка означают пределы моего мира). Современное гуманистическое направление в образовании направлено на то, чтобы дать возможность расширить границы своего ума и мира, и изучение языка играет важную роль в этом стремлении [7].

В ходе обучения иностранным языкам приоритет следует отдавать усвоению иностранной культуры, позволяя студентам войти в жизнь, мысли и литературу говорящих на другом языке. Не привлекая внимания учащихся к культурным элементам и не обсуждая их значение, учителя позволяют развиваться ошибочным представлениям. Умение бегло говорить на иностранном языке без осознания культурного фона, надлежащего ситуационного использования, или чтение текстов без понимания ценностей иной культуры, безусловно, ведет к провалу в изучении языка и достижении целей гуманистического образования.

Язык важно осваивать, черпая из культуры её отличительные смыслы и функции, без этого невозможно овладеть им на уровне носителя языка. Изучение иностранного языка преследует важную образовательную цель – познакомить студентов с иноязычной культурой, подготовить их к общению на межнациональном уровне. Процесс постепенной адаптации к целевой культуре без отказа от собственной языковой идентичности называется «аккультурацией» [1]. Если обучающиеся хотят достичь высокого уровня коммуникативной компетентности, они должны максимально адаптироваться к целевой культуре. Другими словами, они должны выйти за рамки функциональной языковой компетенции и перейти в сферу компетенции, близкой к родной [3].

Изучение иностранного языка становится также «инкультурацией», в ходе которой человек приобретает новые культурные ориентиры и новое мировоззрение, отражающее нормы и ценности другого лингвосоциума. Процесс преподавания и изучения языка всегда находился в центре внимания педагогов, поскольку приобретенные языковые знания являются успешным инструментом для построения коммуникации, расширения кругозора, получения новых знаний и обмена ими. Обучающийся не только приобретает языковые навыки, но и становится носителем иноязычной культуры.

Межкультурная компетенция является одним из ключевых терминов, которые приобрели значительную популярность в последние годы, и она способствовала созданию нового понимания в области преподавания и изучения языков. Это новое понимание предполагает, что изучающие язык подвергаются воздействию

различных типов информации, включая информацию о родной, иноязычной и международной культуре. Этот комплекс знаний направлен на то, чтобы помочь изучающим язык развивать межкультурную компетенцию, которой придается большое значение в XXI веке [2].

4. Вклад языкового образования в развитие гуманной личности

В докладе MLA (рус. Ассоциация современного языка) культурно ограниченным назван тот человек, «чей взгляд на мир определяется ценностной перспективой, которую он приобрел в рамках одной культурной среды. Он, таким образом, не может понять или принять точку зрения человека, чьи ценности были определены другой культурой. Он делает преждевременные и неуместные оценочные суждения. Такой человек ограничен в своем понимании мира» [14]. Изучение иностранного языка должно привести к осознанию того, что существует несколько способов смотреть на вещи, и различия не обязательно заключены в моральных представлениях о «правильном» и «неправильном». Изучение чужой культуры, таким образом, становится «освобождающим» опытом в том смысле, что обучаемым предлагается развивать терпимость к другим точкам зрения, формам мышления и поведения, а также лучше понять особенности своего общества и культуры. Глобализация требует развития коммуникативных умений и навыков межличностного и межнационального взаимодействия, и современная образовательная политика должна соответствовать новым требованиям.

Преподавание культуры – это длительный и сложный процесс, затрагивающий больше, чем использование языка. Цель состоит в том, чтобы повысить осведомленность обучаемого и развить в нем интерес к иноязычной и родной культурам, помогая проводить сравнения между ними. Эти сравнения позволяют понять, что и в эпоху глобализации сохраняется многообразие культур, которое следует понимать, принимать и придавать ему должное значение.

Международное взаимопонимание рассматривается как одна из основных целей языкового образования. Не менее важно понимать различия между субкультурами, в рамках которых люди разных рас, религий и политических убеждений мирно живут

вместе. Согласие и прогресс в поликультурном мире, несомненно, зависят от стремления к пониманию, терпимости, сотрудничеству. Изучение иностранного языка является одним из основных образовательных компонентов для достижения этой широко признанной цели. Успешность изучения и преподавания иностранного языка зависит от того, сколько культурной и лингвистической информации получает и усваивает обучающийся.

Выстраивание межкультурного взаимопонимания становится новой целью для преподавателей языка, и сейчас социальная значимость этого становится всё более очевидной. М. Гирдэм считает, что «навыки межкультурного общения могут стать ключом к решению многих нынешних глобальных конфликтов» [9]. В выступлении на Межкультурном форуме в Лутоне она изложила свои взгляды на то, как люди, обученные межкультурной коммуникации, могут помочь разрешить текущие конфликты, такие как Балканский конфликт, ближневосточный кризис и многие другие. Исследователь подчеркнула, что большинство современных конфликтов, напр., израильско-палестинский, конфликт между Пакистаном и Индией, по существу являются межкультурными, а их разрешение возможно лишь через диалог. Изучение иностранных языков должно повысить межкультурную компетентность обучаемых, что позволит видеть связи между различными культурами, выступать посредниками в межнациональном общении и критически анализировать культуры, включая свою собственную [6]. Согласно Р. Шульц [13], обучение межкультурной компетентности должно включать изучение культурных расхождений, влияющих на коммуникативные взаимодействия, распознавание стереотипов и их оценку, а также осведомленность о причинах коммуникативного недопонимания между представителями разных культур. Всё это должно поощрять критическое мышление и самооценку.

Межкультурная коммуникативная осведомленность означает восприимчивость к влиянию культурно обусловленного поведения в общении между народами. Она включает в себя способность идентифицировать культурное разнообразие и развивать эмпатию (умение видеть вещи с точки зрения другого). Цель формирования коммуникативной компетенции на иностранном языке состоит в

том, чтобы предложить коммуникативные инструменты и сформировать навыки профессионального общения. При этом учителя иностранных языков должны быть внимательны к отношению, которое складывается у обучающихся к собственной и иноязычной культурам, и должны деликатно влиять на него. Прежде всего, важно преодолеть искушение демонстрировать превосходство одной культуры над другой. Эксперты также обращают особое внимание на то, что изучение иностранного языка не должно менять индивидуальность человека. Следует уважать и принимать этническое, религиозное, политическое и иное своеобразие личности обучаемого.

Несмотря на многочисленные исследования эффективных стратегий и подходов к обучению и оценке межкультурной компетентности студентов, изучающих иностранные языки (особенно в США), было выявлено несколько проблем. Одна из них заключается в том, чтобы привлечь внимание учащихся к ценности видения мира через язык/ культуру другого человека и создать более благоприятный климат для развития межкультурной компетенции в моноязычной, монокультурной среде [11]. Сознание, замкнутое в рамках одной культуры, не является гуманистически развитым, и знание иностранного языка необходимо для борьбы с ограниченностью мировоззрения.

В программе поддержки межнационального диалога концепция межкультурности определяется как «совокупность многогранных процессов взаимодействия, посредством которых строятся отношения между различными культурами, направленные на то, чтобы позволить группам и отдельным лицам устанавливать связи между культурами на основе равенства и взаимного уважения» [8]. Межкультурный подход предоставляет этот инструментальный, поскольку обеспечивает получение как общекультурных, так и национально специфических знаний, установок, умений и навыков, которые позволяют общаться и взаимодействовать с представителями других культур. Кроме того, это возможность сделать образовательный процесс более динамичным, интересным и открытым для новых впечатлений. Такой подход развивает наблюдательность, рефлекссию, аналитическое и критическое мышление, социальное восприятие, стимулирует речевую инициативу и мотивацию, а также

соответствующие коммуникативные способности, которые помогают обучающимся избавиться от индивидуальных и национальных стереотипов. Исследования показывают, что студенты, изучающие иностранные языки, более терпимы к иным точкам зрения, к представителям других лингвосоциумов и демонстрируют живой интерес к иноязычной культуре, симпатию к её носителям [12].

Межкультурная коммуникативная компетенция – это способность успешно общаться с представителями других лингвокультурных сообществ. Эффективная межкультурная коммуникация требует эмпатии, уважения, терпимости, чувствительности, отзывчивости, гибкости и готовности быть открытым ко всему отличающемуся от привычного мировидения.

5. Заключение

В настоящем исследовании предпринята попытка показать, что неразрывная связь языка и культуры влечёт за собой необходимость включения культурного компонента в процесс обучения иностранному языку, а также наглядно представить влияние лингвокультурного образования на становление гуманной, широко мыслящей личности, терпимой к чужому, иному, новому. Проведённое исследование видится своевременным и актуальным, так как распространение экстремизма и терроризма, идеологической эпидемии XXI века, может быть мирно остановлено благодаря комплексному обучению иностранным языкам и культурам, глобальной целью которого является объединение и межличностный диалог, а также межнациональная кооперация на основе дружбы и сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Acton W. R., Walker de Felix J. Acculturation and mind // Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching. J. M. Valdes (Ed.). –Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – P. 20-32.
2. Alaberdieva G. B., Tashmatova M. A. Cultural Aspect in Teaching a Foreign Language // Проблемы современной науки и образования. – 2019. – № 12-1 (145). – P. 90-92.

3. Boylan G., Huntley S. Foreign Language Learning and Cultural Awareness // *El Guiniguada*. – 2003. – Vol. 12. – P. 37-44.
4. Brown H. D. Principles of Language Learning and Teaching. – Upper Saddle River, NJ Prentice Hall, 1994. – 285 p.
5. Byram M., Morgan C. Teaching and Learning Language and Culture. – Clevedon: Multilingual Matters, 1994. – 219 p.
6. Chapelle C. If intercultural competence is the goal, what are the materials? // *Proceedings of Intercultural Competence Conference*. – CERCLL, Tucson, Arizona, 2010. – Vol. 1. – P. 27-50.
7. Cudd A. The Importance of Learning a Second Language to a Liberal Education [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bu.edu/cas/deans-corner/the-importance-of-learning-a-second-language-to-a-liberal-education/> (дата обращения: 03.05.2021).
8. Grigorian N., Bekaryan N., Melkonyan N. The Importance of Cultural Component in Foreign Language Teaching Process // *Proceedings of Edulearn18 Conference 2-4.07.2018*, Palma, Mallorca, Spain. – P. 2860-2864.
9. Guirdham M. Communicating Across Cultures at Work. – Palgrave Macmillan, 2011. – 416 p.
10. Jespersen O. How to Teach a Foreign Language – Routledge, 2006. – 200 p.
11. Moeller A. K., Catalano T. Foreign Language Teaching and Learning // *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*. J.D. Wright (Ed.). – 2015. – Vol. 9. – P. 327–332.
12. Ostroumova O.F., Nizamieva L.R., Nazarova G.I. The Didactic Aspect of Foreign Language Creative Teaching // *Journal of Language and Literature*. – 2014. – № 5 (3). – P. 76-82.
13. Schulz R.A. The Challenge of Assessing Cultural Understanding in the Context of Foreign Language Instruction // *Foreign Language Annals*. – 2007. – № 40 (1), – P. 9-26.

14. Yi Qu. Culture Understanding in Foreign Language Teaching // English Language Teaching. – 2010. – Vol. 3, No. 4. – P. 58-61.

© А.Л. Фёдорова, М.А. Чеботарев, 2021 г.

УДК 81(07)

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.18

Reichelt, Michael

(Dr. phil., Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

NAMENKUNDE IM DAF-UNTERRICHT – BEISPIELE FÜR IHREN LINGUISTISCHEN WERT UND IHR DIDAKTISCH- INTEGRATIVES POTENTIAL

Der Beitrag betrachtet die Verwendung der Namenkunde im DaF-Unterricht und möchte anhand ausgewählter Beispiele ihren linguistischen Wert und ihr didaktisches Potential aufzeigen. Der Ansatz, welcher in diesem Artikel verfolgt wird, geht v.a. von einem fach-, sprach- und kulturübergreifenden sowie integrativen Potential der Namenkunde für den Fremdsprachunterricht aus. Am Ende soll die Einsicht stehen, dass eine Integration der Namenskunde in den Sprach-, Literatur- und Landeskundeunterricht durchaus neue Motive und Motivationen für den DaF-Unterricht bei Lehrenden und Lernenden hervorbringen kann.

Stichwörter: Namenkunde, Onomastik, Namenkundendidaktik, DaF, Didaktik

В данной статье рассматривается применение ономастики на уроках преподавания немецкого языка как иностранного (DaF), а также поставлена цель продемонстрировать её лингвистическую ценность и дидактический потенциал на основе избранных примеров. Подход, представленный в этой статье, основан на предположении, что потенциал ономастики для обучения иностранным языкам является не только междисциплинарным, интер-лингвистическим и интер-культурным, но и интегративным. В конце концов, необходимо понять, что интеграция ономастики в